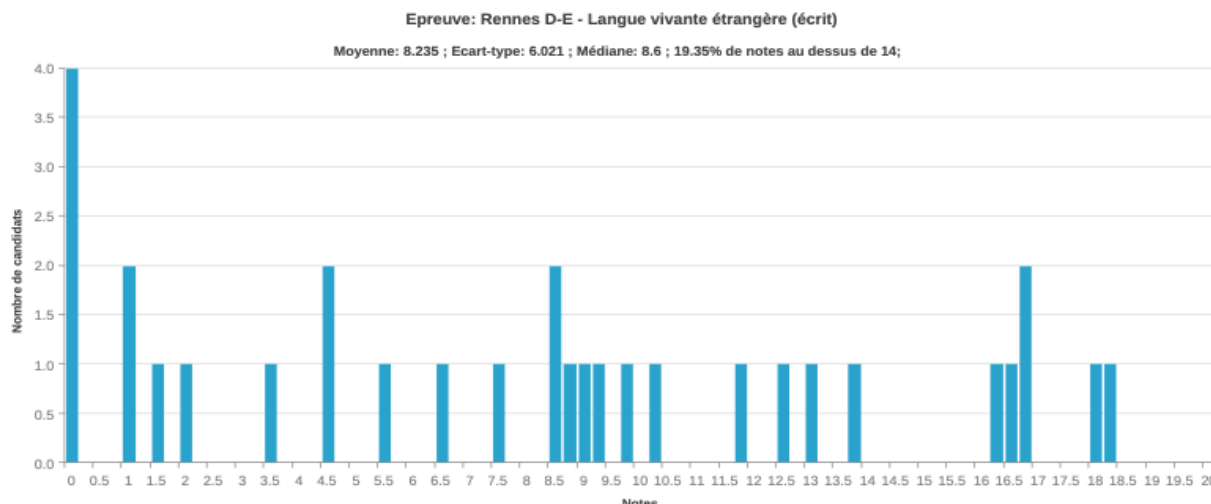


Rapport de jury

Épreuve écrite d'allemand

I – Statistiques



Un ou une candidate a composé dans une langue autre que celle de l'inscription, la note attribuée dans ce cas-là est 0. Un autre a rendu une copie blanche. Sans ces deux copies, la moyenne serait tout à fait satisfaisante, et le jury se réjouit que les copies incomplètes aient été moins nombreuses qu'en 2024.

II – Rapport

Rappels sur le format de l'épreuve de langue vivante à l'écrit :

L'épreuve écrite de langue vivante dure 4 heures et se compose de 3 exercices : une version de 250 mots environ, un thème de 200 mots, une partie d'expression écrite relative à un article de presse d'une longueur de 750-800 mots. Aucun dictionnaire n'est autorisé. Il importe donc de travailler sérieusement l'acquisition du vocabulaire et des mécanismes linguistiques pour réussir cette épreuve. En ce qui concerne les questions d'expression écrite, il faut absolument respecter le nombre de mots imparti, à 10% près, car une rédaction trop courte est pénalisée. Si les candidats disposent du temps nécessaire, le jury souhaite qu'ils indiquent le nombre de mots sur leur copie.

LA VERSION était extraite d'un article tiré de l'hebdomadaire Der SPIEGEL: il datait du 2 octobre 2024 et s'intitulait : „Junge Leute müssen laut Ostbeauftragtem Schneider nicht mehr in den Westen gehen“. Rappelons ici qu'il est inutile de traduire la source de l'article. Il était cependant important de comprendre que le verbe *müssen* à la forme négative signifie : « ne pas être obligé de ». En effet, la première phrase reprenait le titre, et la plupart des candidats n'ont pas traduit correctement cette forme verbale.

S'appuyant sur le rapport annuel (cf « *der Jahresbericht* ») qui étudie les relations entre la partie ouest et la partie est de l'Allemagne, et dont les résultats sont publiés chaque année peu avant le jour anniversaire de la Réunification, le 3 octobre, ce passage examinait les phénomènes de migrations entre les deux parties du pays, de migration intérieure(cf « *Binnenmigration* » à la fin du texte). Le verbe „*abwandern*“ apparaissait au début de la version, on peut le traduire par « émigrer à l'Ouest », ou « partir à l'Ouest ».

Le texte comportait peu de difficultés d'ordre **syntactique**, hormis dans les dernières lignes. Il fallait être en particulier attentif aux formes verbales de subjonctif 1 ou 2, qui correspondaient au discours indirect, lorsque les propos du Délégué aux affaires d'Allemagne de l'Est (« *der Ostbeauftragte* ») n'étaient pas rapportés au discours direct, c'est-à-dire n'étaient pas entre guillemets. La phrase : „*Es zu schaffen, dass Menschen dort hinzögen, wo die AfD stark sei, werde schwierig*“ offre un bon exemple de cet emploi du subjonctif : Les verbes *sein* et *werden* sont au subjonctif 1, quant au verbe „*hinziehen*“, il est au subjonctif 2 présent, car la forme de subjonctif 1 ne pourrait pas être différenciée de l'indicatif présent à la troisième personne du pluriel : dans ce cas, la forme du subjonctif 2 présent (formée à partir du radical du prétérit : *zogen*) sert de forme substitutive. De plus, cette phrase présentait une autre difficulté : le groupe verbal principal : « *werde schwierig* » a pour sujet tout ce qui précède, c'est-à-dire le groupe infinitif « *es zu schaffen* » complété par une subordonnée complétive introduite par la conjonction *dass*, subordonnée qui est à son tour complétée par une subordonnée relative ayant pour antécédent l'adverbe de lieu : *dort*. On pouvait donc traduire : « *Parvenir / faire en sorte / que des gens aillent là où le parti AfD est fort devient difficile* », et, en travaillant sur cette traduction : « *Le Délégué ajoute que cela devient difficile de faire en sorte que les gens déménagent dans les régions où le parti de l'AFD est puissant.* » Le texte abordait donc également le manque d'attractivité de l'Est pour les Allemands de l'Ouest qui envisageraient de venir s'installer dans les nouveaux Länder, à l'Est, en soulignant les obstacles politiques, c'est-à-dire la montée en puissance de ce parti d'extrême-droite (cf l'expression : *das Erstarken der AfD*). Le délégué avouait dans le même paragraphe que lui-même ne trouvait pas ces régions « *accueillantes* », « *attractives* » (« *einladend* » est le participe présent du verbe « *inviter* »), et que les Allemands de l'Ouest y réfléchissaient à deux fois avant de prendre cette décision. (l'emploi de la conjonction *ob*, - *si oui ou non*- , soulignait cette hésitation.).

Beaucoup trop de candidats sont négligents pour traduire les verbes, et ne respectent pas les temps : le prétérit, dans les textes journalistiques, correspond en général en français à un passé-composé : *Er sagte*= *il a dit* ; *er merkte* = *il a remarqué, il a noté* ; *er warnte vor ...*= *il a mis en garde contre*. Par contre, au début du texte, on pouvait traduire la séquence : « *Schneider reagierte damit auf Zahlen* » par « *Par ces propos (damit), Schneider réagissait à des chiffres publiés mardi par l'Institut fédéral des statistiques* » ; l'emploi de l'imparfait est plus naturel ici.

Erreurs d'ordre lexical : Voici la liste des termes ou expressions ayant donné lieu fréquemment à des faux sens ou des contre-sens :

- Tout d'abord, **les adverbes**, dont le sens n'est pas acquis pour certains candidats :
 - ✓ *Inzwischen* : *entre-temps, désormais* (ici)
 - ✓ *Damit* : *ainsi*
 - ✓ *Dazu* : *à ce propos*
 - ✓ *Demzufolge* : *selon ces chiffres*
 - ✓ *Erneut* : *à nouveau*
 - ✓ *Umgekehrt* : *à l'inverse*
 - ✓ *Rein* (devant un adjectif épithète) : *purement, exclusivement*
 - ✓ *Jedoch* : *cependant*
- Deux **prépositions** ont été source d'erreurs :
 - ✓ *Laut* + datif : *selon, d'après*
 - ✓ *Ansichts* + génitif : *au vu de*
- **Les compléments de temps** :
 - ✓ *Nach der Wende, nach der Wiedervereinigung* : *après la „Wende“, après la réunification*. Le jury s'étonne que ce genre de termes pose problème. Aucun candidat sérieux ne peut ignorer ces événements historiques.
 - ✓ *Vor einer Woche* = *il y a une semaine*
 - ✓ *bei der Vorstellung* = *lors de la présentation*
 - ✓ *im vergangenen Jahr* = *l'année dernière, l'an passé*
 - ✓
- **Lexique de l'émigration** :
 - ✓ *Abwandern* (cf ci-dessus)

- ✓ *Ein Land verlassen* = quitter un pays,
- ✓ *in den Westen ziehen* = partir à l'Ouest (Remarquons que pour ce verbe, c'est la forme du prétérit qui n'a pas été identifiée. **Il faut apprendre les verbes forts !**)
- ✓ *weg-gehen* : s'en aller

- **Lexique du monde du travail :**

- ✓ *Der Ausbildungsplatz* : l'emploi en apprentissage
- ✓ *Die Arbeitsstelle* : l'emploi
- ✓ *Gut bezahlte Jobs* : des emplois bien payés, bien rémunérés
- ✓ *Der Arbeitsplätzemangel* : le manque d'emplois
- ✓ *Der Arbeitskräftemangel* : le manque, la pénurie de main-d'œuvre

Carsten Schneider explique qu'il n'est plus nécessaire (*nötig*) aujourd'hui que les jeunes Allemands de l'Est partent à l'Ouest pour trouver un emploi ou une place d'apprenti, car : « *aus Arbeitsplätzemangel ist inzwischen Arbeitskräftemangel geworden* » : désormais/depuis/, le manque d'emplois (qui générait du chômage à l'Est dans les années 90 et au début des années 2000) est devenu/ a fait place à /une pénurie de main- d'œuvre.

- **Lexique du registre politique :**

- ✓ *Das starke Abschneiden der AfD* : le très bon score de l'AfD ; le verbe *abschneiden* signifie „se détacher“ ; *stark abschneiden* : se détacher nettement
- ✓ *Die Wahlerfolge* = les succès électoraux (*die Erfolge*, les succès a été confondu parfois avec *die Folgen* , les conséquences)
- ✓ *Die Landtagswahlen* : les élections régionales (au niveau des parlements des Länder ; der Landtag = le parlement régional)

- **Lexique plus général :**

- ✓ *Die Entwicklung* : le développement, mais aussi l'évolution
- ✓ *Sich fortsetzen* : se poursuivre, continuer
- ✓ *Fehlen* : manquer (synonyme du verbe „mangeln“)
- ✓ *Die Überalterung* : le vieillissement (de la population) : une des conséquences de cette migration intérieure Est-Ouest
- ✓ *Schaden + datif* = nuire à
- ✓ *Sich etwas überlegen* = réfléchir à quelque chose ; *sich überlegen, ob* = réfléchir pour décider si , oui ou non,

LE THEME était extrait du journal Courrier International et avait été publié à l'occasion de la sortie des Mémoires de l'ancienne chancelière Angela MERKEL.

Le vocabulaire relevait donc essentiellement de la sphère politique et n'aurait pas dû poser de problèmes. Et pourtant, des termes aussi courants que « *die Partei* », « *die Regierung* », « *regieren* », « *die Wahlen* » ont été malmenés et ont donné lieu à des barbarismes. Or, l'explosion de la coalition SPD -VERTS-LIBERAUX à l'automne 2024 et l'organisation des élections anticipées en Allemagne fin février 2025 qui s'en est ensuivie avaient fait l'objet de nombreux articles, on peut donc à juste titre s'étonner de ces difficultés. Convenons toutefois qu'il était plus difficile de traduire le terme « *explosion* » : le jury se serait contenté de « *das Ende der Ampelkoalition* », même si la presse allemande utilise plus volontiers « *das Platzen* » ou « *der Bruch* (qui signifie « la rupture ») ; les élections anticipées = *die vorgezogenen Wahlen* (mais des candidats imaginatifs auraient pu proposer : « *Wahlen sollen schon im Februar stattfinden* »).

Dans un registre plus général, voici une liste non exhaustive de termes qui devraient être connus des candidats, même s'ils ont appris l'allemand en LVB :

Les souvenirs = *die Erinnerungen*

La jeunesse : *die Jugend*

Les souvenirs de jeunesse = *die Jugenderinnerungen*

Notamment = *vor allem* (surtout)

En RDA = *in der DDR*

L'ex-dirigeante chrétienne démocrate : die ehemalige christlich-demokratische Chefin

Publier = veröffentlichen (ne pas confondre avec öffnen = ouvrir)

Etre en mesure de faire quelque chose : in der Lage sein, etwas zu tun / imstande sein, etwas zu tun. On pouvait, à défaut de connaître cette expression, utiliser le verbe « können ».

La victoire = der Sieg

Une partie de sa formation = ein Teil seiner Partei

Les intentions de vote = die Wahlabsichten

L'allié = der Verbündete, der Partner

La décision = die Entscheidung

Ouvrir les frontières = die Grenzen öffnen

Les réfugiés = die Flüchtlinge

L'immigration = die Einwanderung

Prendre la retraite = in die Rente gehen

Avoir lieu = statt- finden

*Etre au pouvoir = an **der** Macht sein (question Wo?, donc an + datif) VS arriver au pouvoir = an **die** Macht kommen (question Wohin ?)*

*Dans trente pays (question Wo ?) = in **dreißig** Ländern ; dans une trentaine de pays = in etwa dreißig Ländern*

Le jury souhaite rappeler qu'il valorise les candidats qui ont recours à des périphrases lorsqu'ils ne connaissent pas un terme exact, à condition bien sûr que ce soit fait en respectant la grammaire.

En effet, force est de constater que la correction grammaticale est le cadet des soucis des étudiants, à quelques exceptions près. Il semble ainsi que de nombreux étudiants ne connaissent pas la déclinaison des déterminants (articles définis ou indéfinis, adjectifs possessifs) ou ne comprennent pas l'emploi des cas. Les verbes sont mal conjugués (même au présent, **l'accord entre le sujet et le verbe** n'est pas toujours respecté). Une minorité seulement maîtrise **les formes du passif**, avec l'emploi de l'auxiliaire « werden » et le participe passé.

Rappelons que comme en anglais, l'adjectif possessif de la troisième personne du singulier varie selon le genre du possesseur : **sein / ihr**. Angela Merkel est une femme, donc : « *dans son livre* » = « *in ihrem Buch* ».

Les prépositions autres que les prépositions spatiales mixtes demandent un cas fixe : *mit* est suivie du datif, *wegen* (à cause de) était autrefois suivie du génitif, mais l'usage du datif tend à se généraliser : à cause de l'explosion de sa coalition avec les Verts et les libéraux = *wegen dem Platzen seiner Ampelkoalition*.

Les étudiants doivent aussi impérativement se familiariser avec **les pronoms relatifs**, y compris lorsqu'ils sont précédés du démonstratif celui/ celle/ ceux/, comme dans la phrase : « **Celle qui a gouverné l'Allemagne** » = « **Diejenige, die fünfzehn Jahre lang Deutschland führte** ». (pronom relatif **die** décliné au nominatif féminin). « Le parti que dirigeait Angela Merkel » « **die Partei, die Angela Merkel führte** » : dans ce deuxième exemple, le pronom relatif féminin **die** est à l'accusatif, car le « que » est COD du verbe « diriger ».

Le texte comportait plusieurs **compléments de temps** qui ont donné lieu également à de nombreuses fautes. Tout étudiant post-bac devrait pourtant savoir exprimer correctement la date.

- ✓ *Fin novembre 2024 = Ende November 2024*
- ✓ *En février 2025 = im Februar 2025*
- ✓ *Il y a trois ans = vor drei Jahren*
- ✓ *En 2015 = im Jahre 2015*

La traduction de la conjonction de subordination « lorsque » implique de choisir entre « als » et « wenn » quand le verbe de la subordonnée est à un temps du passé. „Als sie an der Macht war“ = „lorsqu'elle était au pouvoir“.

Une mauvaise note en thème allemand n'est pas une fatalité ; Si l'on s'entraîne, on peut faire de gros progrès. Cela demande bien sûr un certain investissement et de la concentration.

L'article choisi comme support pour les **QUESTIONS D'EXPRESSION ECRITE** était en lien avec la thématique abordée dans la version. Il analysait un aspect de la transition démographique (*der demographische Wandel*) en Allemagne de l'Est et plus spécifiquement dans le Land de Saxe-Anhalt, à savoir le manque de jeunes femmes en Allemagne de l'Est, qui est aussi une des conséquences de la migration Est-Ouest. (Les raisons de cette pénurie de femmes : deux vagues de *Abwanderung* depuis 1990, urbanisation, immigration limitée ne permettant pas de compenser ce déséquilibre hommes-femmes, étaient abordées dans les deux derniers paragraphes). Mais la question 1 portait sur les effets (*die Auswirkungen*) sociétaux, économiques et politiques de ce phénomène, qui étaient détaillés dans le texte. Le jury attend des candidats qu'ils soient capables de repérer les termes-clés, mais qu'ils reformulent ces idées en les organisant. Trop de candidats sont cette année tombés dans la paraphrase, en se contentant de recopier des phrases entières du texte, et en les alignant de manière incohérente.

Or, il était facile d'organiser ces effets par catégories :

- ✓ Effets économiques : baisse de la consommation, et, partant, désertification du centre des petites villes.
- ✓ Effets culturels : solitude des hommes qui ne trouvent pas de partenaire pour fonder une famille, baisse de l'influence des femmes dans la vie sociale et politique, une vie culturelle qui s'étiole. Une insatisfaction et un conservatisme qui s'exacerbent.
- ✓ Effets démographiques : baisse de la natalité
- ✓ Effets sociétaux (services publics) : fermetures de classes, déserts médicaux, moins de transports publics.
- ✓ Effets politiques : Peur du déclassement, baisse de la tolérance envers les étrangers et les immigrés, (le point de vue masculin, plus radical et intolérant par essence, devenant dominant), ce qui fait le lit de la montée des extrémismes (de l'AfD en particulier).

La sociologue insistait sur la singularité de ce phénomène (« *einmalig* »), mais aussi sur le côté inexorable de cet enchaînement, parlant de cercle vicieux (*der Teufelskreis*).

Le jury avait choisi justement de faire réfléchir les étudiants, à la lumière de leurs connaissances, sur cette singularité, cette spécificité des Länder de l'Est, puisque **la question 2** s'appuyait sur le titre du livre d'un sociologue paru en 2024, lequel défend la thèse que cette partie de l'Allemagne est restée différente et le restera probablement encore longtemps. Nous avons trouvé dans quelques très bonnes copies l'évocation du « mur dans les têtes » (« *Mauer in den Köpfen* ») ou de belles expressions comme « *der Geist des Eisernen Vorhangs spukt immer noch* », et des essais qui illustraient par des exemples pertinents les différences structurelles, les différences de mentalité, etc. Par contre, certains candidats se sont complètement fourvoyés, confondant Est et Ouest, ou affirmant par exemple que les Allemands de l'Est étaient des chrétiens orthodoxes. Une copie a même établi un parallélisme avec la Corée du Nord et la Corée du Sud.

On ne pouvait se contenter, pour traiter ce sujet, de se limiter à la sphère politique et à la montée de l'extrême-droite. Le jury a donc apprécié les exemples plus originaux, ainsi que les copies dont le propos était nuancé. (exemple : un pont s'est effondré à Dresde en septembre 2024, en Allemagne de l'Est, ce qui atteste de la vétusté de certaines infrastructures, mais ce phénomène touche aussi la partie occidentale du pays).

Félicitations donc aux candidats qui ont su mobiliser des exemples issus de leurs lectures de la presse durant leurs deux années de préparation, et qui l'ont fait dans une langue d'un bon niveau.